

商务英语翻译的文化适应性问题研究

曾 帅

摘 要: 语言是决定商务活动成败的关键要素,英语是世界通用语言,在国际商务活动与文化传播中发挥至关重要的作用。不同地域的社会背景、文化及用语习惯之间存在较大差异,商务英语翻译并非是简单的语言替换,更不同于文化传播。在翻译中一定要充分地考虑文化的适应性问题,翻译人员应深入了解各国民族的文化差异,设法缩小这些差异在翻译中的影响,并寻找准确的词语再现异国文化特色。文章介绍了商务英语的基本含义及特点,阐述了文化适应性与商务英语的关系,分析了文化适应性在设备英语翻译中的影响,探讨了提高商务英语文化适应性的策略。

关键词: 商务英语; 翻译; 文化; 适应性; 问题

中图分类号: G642+H315.9

文献标识码: B

文章编号: 1672-4186(2020)18-0050-03

Abstract: Language is an important factor to determine the success or failure of business activities. English is a universal language in the world and plays a vital role in international business activities and cultural communication. There are great differences in social background, culture and usage in different regions, therefore, English translation is not a simple language replacement, and it's much more different from cultural communication. In translation, we must fully consider the adaptability of culture. Translators should deeply understand the cultural differences of nationalities, try to narrow the influence of these differences in translation, and find accurate words to reproduce the cultural characteristics of foreign countries. This paper introduces the basic meaning and characteristics of business English, expounds the relationship between cultural adaptability and business English, analyzes the influence of cultural adaptability in equipment English translation, and discusses the strategies to improve the cultural adaptability of business English.

Key words: business English; translation; culture; adaptability; problems

一、引言

在进行商务英语翻译时,不同文化的交往活动主体需要有效地排除异地文化带来的障碍,进而取得顺畅交流的结果。在商务英语翻译中,翻译人员应加强本地文化与异国文化差异性的研究,全面考虑英语在各种社会、文化背景下的信息差异,尽可能达到文化层面的信息对等要求。实际上,在很多的商务活动中,商务英语的翻译过程经常忽视一个细节,即文化的适应性。虽然文化适应性观点并不否认商务英语翻译的互相借鉴。但是,翻译中完全照搬国外的先进文化也是不合宜的,商务英语翻译一定要重视文化的适应性问题,从某种意义上增加了商务英语翻译的难度。

二、商务英语的含义及特点

(一) 含义

商务英语,是特定的商务场景下应用的英语,与人们认知中的英语口语或英文写作具有本质差异。商务英语中的某些单词应用及句式均为了适应相应的商务场合,一般情况下,商务英语在英语深厚文化背景下侧重商务应用的英语,可大体分为书信、销售两种英语模式,属于一种包含特定语言方式、适用环境的,且有别于常规英语的语言。商务英语具有独立的语言运用特点,例如: balance、call 不能翻译成“平衡”和“打电话”,在商务英语中要译为“差额”与“委托人”。

(二) 特点

1. 语言特点

商务英语通常具有用语得体、表述清晰、意思完整的特点。商务词汇与专业用语相接相连,所以其专业性极强。例如: 人们日常生活中使用的单词 principal、

call 等在金融行业里不可译为“校长、打电话”,应译为“差额、委托人”。商务英语的句式通常很复杂,且较为规范,拥有大量可套用的固定模式。此外,商务英语中的语篇具有特殊性,例如:在关于支付款项的文件中不准出现一丝马虎。

2. 文体风格

商务文体是在商品生产、贸易活动发展中逐渐形成的一种文体。商务英语文体不在乎语言的艺术美感,关键在于语言逻辑的条理性、思维及书写的严密性。体现了朴实、庄重、易懂的风格。商务英语作为一种交际语言,讲礼貌也是重要的表现特点。例如:书写国际商务信函时,一定要使用文明的礼貌用语,采用规范的格式,礼貌信函有利于业务拓展。

3. 文化意识

翻译是跨文化交际中思想交流的重要方式,某个国家的本土文化不会被另一种文化取代。存在文化差异是正常的现象,商务英语翻译中,应加强文化信息的传播,力求信息对等。所以,国际商务英语翻译从业者应在本文化与外国文化二者之间寻找有效的切入点。然而受到文化差异的影响,找到合适的切合点并非易事。此时,翻译人员一定要具备促使两种文化尽量接近的业务水平,或采用其他途径让含有异地情调的内容在译入语里体现出来。

三、商务英语翻译与文化适应性的关系

(一) 文化适应性

文化适应性是衡量一份译文材料质量的重要标准,属于文化翻译的范畴。具体包括三个方面,第一,准确的文化意义把握;第二,较好的读者接受;第三,适境的审美判断。为了让翻译人员精准地把握源文本的文化意义、读者审美特点、文化涵义,做出适合语境的审美判断,在翻译中既要掌握语言转换技巧及基本规律,又要加强文化内涵的理解。唯有经过长期的文化信息感应力、跨文化思想、文化信息整合能力的锻炼,才会融会贯通地应用文化适应性原理。

(二) 文化适应性在商务英语翻译中的应用

在经济全球化趋势下,各国之间的联系日益增强,商务英语在经贸活动中发挥越来越大的影响。然而,在商务英语翻译中,汉英两种语言,由于其文化背景、用语习性存在较大的差异,翻译时必须注意文化适应性。通常的文化问题产生于商务广告、设备信函、商标翻译过程中。例如:在翻译商务广告的时候,广告语具有语言优美、简洁明快、富有创意、印象深刻的特点,充分体现商品的促销功能。在翻译时,可运用改编的翻

译方法,让译文更加贴近中国人的语言表达习惯,言语精练、意味深长。

四、文化差异性在商务英语翻译中产生的影响

第一,语言侧重点差异。在中国,通常把家族的姓氏列在第一位,自己的名字放在姓氏后边。可是,西方国家恰好相反,习惯把名字放于首位,家族姓氏置于后边,强调自我。所以,翻译人员在商务英语中,应关注姓氏的排名特点,避免发生笑话。又如:中国人喜欢用“年、月、日”按照“从大到小”的次序表示时间,书写地址时,一般也是按照国家—省—市—县—村的顺序。但在西方,时间排序采用“日月年”或“月日年”方式。我国的2019年9月10日,西方表示如下: on September 10, 2019, 表达方式不同,但意思相同。

第二,称谓与礼貌用语不同。不管在哪个国家,都重视“讲礼貌”。然而,各国在称谓/问候语应用问题上呈现很大差异,中国人的寒暄语,可能会给西方人带来尴尬。例如:关于称谓,中国讲究“长幼有序”,通常在姓氏后附加辈分或职务,如李阿姨、王经理等。而西方却习惯在姓氏前加 Miss/Mr 等,体现“人人平等”原则。同样,在问候方面也有很多不同。中国人见面喜欢说一句“你多少岁”“你吃饭了吗”等表示友好,而西方人问年龄是很大的禁忌,极易引发反感。所以,在商务英语中应充分考虑语言差异。

第三,颜色差异。我国与西方国家在颜色象征方面也存在很大差异,主要是受到社会文化的影响,在中国,红色(red)寓意“喜庆、吉利”,白色(white)通常在丧礼中出现,而西方中的红色多具“血腥、暴力”的色彩,白色代表“纯洁、美好”,在商务英语中应加以注意。

五、提升商务英语翻译中文化适应性的思考

(一) 考虑商务英语翻译的外部环境

在进行商务英语翻译过程中,译者应密切地关注最近几年外国企业文化成果,综合考虑翻译的大环境。伴随社会的进步,全球经济一体化趋势增强,促进了东西文化的交流与融合,借鉴发达国家企业文化,加快国内企业文化的创新发展非常重要。商务英语翻译人员应积极地学习国外企业文化成果在翻译中的适应性问题。第一,在介绍、翻译基础上,重视本土文化的结合。在翻译商务英语过程中,有选择性地吸收先进的企业文化,并学会创造性地应用。第二,强化文化盘点。系统地分析不同国家企业文化特点,对原产地文化与本土文化展开研究,在商务英语翻译中把握文化历史,吸收企业的深层文化。第三,根据企业商务活动实际,寻

找合适的英语翻译理论、操作方法,促进我国企业商务活动的持续、有序地开展。

(二) 有效把握国内外企业文化关系

在翻译商务英语的时候,文化的适应性极易被忽略。文化适应性观点并非排斥不同商务英语翻译之间的交流、学习,但不能全盘照搬国外先进企业文化,具体在将其引进商务英语翻译中,还需充分地考虑文化的适应性。为了确保在商务活动中不发生尴尬局面,译者有必要对商务英语翻译中的某些问题,加强跨文化的对比研究,精准地把握商务英语在不同文化背景下语义、文化信息差异,有效地反映国外企业文化的特点,做到信息对等传递,取得良好的沟通效果。

(三) 建立商务英语翻译的内部环境

文化适应性作为商务英语翻译中的一条重要原则,译者在进行商务英语翻译时,一定要与中国的传统文化保持理念统一。翻译是体现企业文化的有力途径,商务英语翻译中应体现相应的社会文化。具体而言,我国企业的商务英语翻译,其文化根基应符合中国的传统文化,中国历史悠久,民族文化是在与各种思想、文化不断撞击、融合、借鉴的情况下形成的,代表民族智慧。儒家的“仁义礼智信”思想,道家的“天人合一”、孙子“五事七计”等文化,构建了商务英语翻译理论的基础。在很长的历史时期,中国的英语翻译缺少国家及民族特色,其原因主要是没有在商务英语翻译中融入我国的传统文化要素。唯有深深地根植于现实社会土壤,带有中国传统文化意味的商务英语翻译,才会为企业发展提供持久的驱动力。

(四) 灵活运用商务英语翻译技巧

第一,直译法。近年来,我国加强了与世界很多国家的经济、贸易、文化方面的交流,很多国家正在积极地接受异地文化,同时,也对文化差异性逐渐产生了更深的理解。那么,在商务活动翻译中,对于带有民族特征的商务交易活动,可运用直译法进行翻译,当然,这也要分析读者的接受能力。中国的某些日常俗语慢慢被西方人接受。例如:我国与之相近的 shed crocodile tears(鳄鱼的眼泪),fashion show(服装秀)等词汇也逐渐得到西方国家接受。可见,在商务英语翻译中,加入适当的直译可更好地展示我国的民族文化特点,而且,也不会让读者产生困扰。第二,增译法。在商务英语翻译中,有时也可采用增译的方法,这种翻译不会给原文内涵、民族文化造成损坏,又会轻松地被读者所接

受。这样,对翻译人员提出了更高的要求,在商务英语翻译的时候,应充分地考虑两国的文化差异,同时,还需要有效地保留各国的民族文化要素,并考虑读者的理解、接受能力。第三,音译与直译法。我国与西方国家文化差异很大,在商务英语翻译中,若原语必须在译文中存在,或存在词义层面的缺失问题时,即可选择加注法展开翻译,强化文化的适应性。例如:披萨是由 pizza 直接翻译过来的,Toyota 将其翻译成丰田,这皆是直译法翻译的例子,可便于读者正确地理解。

六、结语

总之,商务英语翻译与企业文化之间存在一定的联系,各国语言处于不同的文化背景下,翻译人员应坚持“文化适应性”原则,加强各国文化差异性的对比与研究。在翻译过程中,充分地结合我国的传统文化特点,探索适应中国发展情况的商务英语翻译理论,正确地梳理商务英语翻译和我国传统文化、社会文化之间的关系,促进商务英语翻译的完美对接,而不是单纯地研究双语转换的普遍规律。文化适应性原则应贯穿于整个商务英语翻译过程,翻译宗旨是将源语文化内涵在译文语言中准确、完善地再现出来。

参考文献:

- [1]邓艳玲.商务英语翻译的文化适应性原则[J].吕梁教育学院学报,2017,34(4):93-95.
- [2]张楠.商务英语翻译的文化适应性问题及其教育探讨[J].亚太教育,2016(25):255-256.
- [3]王文涓.商务英语翻译的文化适应性问题探讨[J].英语广场:学术研究,2015(1):50-51.
- [4]郑素芳,王学风,韩静,于江强,李春艳.商务英语翻译中文化适应性问题的研究[J].中国校外教育,2012(13):92.
- [5]陈宁.企业对外商务英语翻译的适应性问题探析[J].中国商贸,2011(34):229-230.
- [6]李岩.商务英语翻译的文化适应性问题探析[J].商业时代,2009(18):129.

作者简介:

曾帅(1985~),女,汉族,四川成都人,四川旅游学院助教,硕士研究生,研究方向为英语语言文学、文化;翻译。